

Antropolochía e costumbrismo en a narratiba autual en aragonés*

Paz RÍOS NASARRE
(*Consello d'a Fabla Aragonesa*)

Resumen

En este trabajo se hace un repaso panorámico de la narratiba actual en aragonés, distiguiendo, según la presencia de material etnográfico y costumbrista, tres apartados: a) novelas con profunda base etnográfica; b) obras de descripción etnográfica; y c) novelas con algunos elementos etnográficos. Como conclusión se hace notar que en la década 1982-1992 predominan novelas ambientadas en la sociedad altoaragonesa tradicional y que en los años 90 conviven novelas etnográficas con otras en las que el mundo tradicional se ve desde el punto de vista de la novela histórica.

Parolas clau: narrativa actual en aragonés, novela costumbrista, descripción etnográfica.

Résumé / Abstract

Dans ce travail on fait une révision panoramique de la narrative actuelle en aragonais, en distingant, d'après la présence de matériel ethnographique, trois paragraphes: a) romans avec une profonde base ethnographique; b) ouvrages à description ethnographique; et c) romans avec quelques éléments ethnographiques. Comme conclusion on remarque que dans la década de 1982-1992 il y a une prédominance des romans ambientés dans la société haute-aragonaise traditionnelle et que dans les années 90 on trouve une coexistence de romans ethnographiques avec d'autres dans lesquels le monde traditionnel on voit du point de vue du roman historique.

Mots clés / Key words: narrative actuelle en aragonais, roman de mœurs traditionnelles, description ethnographique.

* Iste articlo replega o testo d'a conferenzia que prenuzió Paz Ríos Nasarre en o Zentro Cultural "A Faxualá" de Pandicosa (Bal de Tena, Alto Galligo) o día 30 de chunio de 2007 con a enchaquia d'a XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo.

1. PORTETA

En a Edá Meya o reino de Aragón y a suya luenga, l'aragonés, bibión a suya plenitú. En ista luenga se redautón obras literarias en toz os cheneros conoxitos e nabatió a la par con a resta de literaturas de o mundo conoxito en ixos intes. Chuan Fernández de Heredia estió uno de ros escritores de reconoxito prestichio.

En rematar o sieglo XV emparentemos con a Corona de Castiella y a suya luenga, o castellano, prenzipia a fer retacular a ra luenga aragonesa. Dentrarnos en una etapa que ba á durar nada menos que zinco sieglos en a cuala a nuestra luenga e a suya literatura cuasi dixan d'alentar.

A primeras de o sieglo XX a luenga aragonesa sobrebibe sólo que en l'Alto Aragón, fendo de luenga de comunicazió ta una soziedá rural en a cuala a reboluzión industrial cuasi ni se conozeba. Pero lo empente de ro mundo urbano ya yera astí, furtando chens que emigraban e dixaban albandonatos os suyos paisaches y a suyas radizes culturals. A literatura que produze ista luenga ye clamata por filologos como Chusé Carlos Laínez "literatura de testimonio" (Ch. C. Laínez, 1999), u "dialeutal" por otros como Ángel Crespo (1997: 31-33). As suyas prenzipals carauteristicas son o etnozentrismo y a bisión costumbrista de a suyas creyazions. Semos charrando d'escritors como:

- Cleto Torrodellas (Estadilla, 1868-1939)
- Domingo Miral (Echo, 1872-1942)
- Leonardo Escalona (Bielsa, 1889 - Lascuarre, 1938)
- Veremundo Méndez (Echo, 1898-1968)
- José Gracia (Sinués, 1899 - Senegüé, 1981)
- Tonón de Baldomera (Graus, 1904-1988)
- Agliberto Garcés (Boleya, 1908-2002)
- Pablo Recio (Estadilla, 1914-1988)

En 1971 se publica *Sospiros de l'aire*, de Francho Nagore, y auto contino *No deixez morir a mía boz*, d'Ánchel Conte, en 1972. Os filologos que estudian a literatura en aragonés beyen en istas obras poeticas a "Renaxedura" d'o cautibo literario, como eba pasato en atras luengas minorizatas en o sieglo XIX (Á. Crespo, 1997: 33). E ye cuan ranca ra creyazió literaria en aragonés moderno.

Os autors e autoras modernos han rancato cuasi d'un bazibo y han contrimuestrato que con ista luenga milenaria podemos esprisar lo unibersal e mesmo describir atras fablas e culturas. Pero no podemos dixar de mirar enta ras radizes, ta ixa soziedá que ha estato l'abitat natural de l'aragonés y que se presenta en a creyazió actual. Ye imposible en ista charradeta fer un repaso fundo e completo de a presencia de a cultura tradizional en a literatura, ya sía en poesía, narrazió, teyatro u ensayo. Asinas que mos tocará fer una cleta y charraremos solo que de as obras NARRATIBAS. Seguntes

a presenzia en eras de material etnografico e costumbrista femos seguntes o nuestro criterio tres trampos:

- a) Nobelas con fundo alazet etnografico.
- b) Obras de descripción etnografica.
- c) Nobelas con bels fillos etnograficos.

2. NOBELAS CON FUNDO ALAZET ETNOGRAFICO

En 1982 o Consello d'a Fabla aragonesa publica *A Lueca (a istoria d'una mozeta d'o semontano)*, de Chuana Coscujuela Pardina. Ye a nobela más leyita y bendita por agora en aragonés (en 1988 se fa ra segunda edición y en 1998 a tercera).

A istoria prenzipia con Siña Juana, a lola de a protagonista, replegando en Balbastro a ro suyo fillo Angeler, que torna de ra guerra de Cuba. Contina con a bida en una casa pobre d'Adagüesca, casa Sargento, o casorio d'Angeler con María, una misacha tamién pobre de Radiquero y as penas d'istos chóbens. Ta sacar-se ra fambre brincan ta Fumel, en as Franzias, en do naxe a protagonista. A basemia de pai por tornar ta ro lugar los fa golber, y en Adagüesca continan os ricuerdos de a nina, clamata "lueca" en a familia. Chunto a miseria y a fambre beyemos o mundo tradizional: bida cotidiana e as fainas, bestitos, chuegos y dibersions. Con güeito añadas ya prenzipia á treballar afirmata en casas ricas, mientras a chirmana Nonila marcha á serbir ta Barzelona. Como no ben buelta buena o Conzello lis proposa estar de santeros en a ermita de Trebiño. As cosas marchan millor, pero s'amorta pai, torna ra fambre y a lueca y o chirmaned Ánchel con diez añetes son replegatos en l'ospizio de Uesca. A mai los saca después de fer a comunión. Con doze años brinca tamién ta Barzelona con Nunila.

Emborbozan ista istoria un camatón de refrans que deziba ra mai, María, cantas de ninos, romanzes, rezos e tradizions como ra de pedir cabo d'año u fer a cortesía con a bandera de ro lugar. Ricuerdos jascos e tristos propiziatos por as condizions de bida á primeros de o sieglo XX. Beigamos bellos exemplos:

"Pa cagar y pichar de noche lo feban en o barreño, y de día en o monte. Pa enchugá-sen o culo, con yerbas, torrocos y peñas. No teneban corral en casa Sargento, y no teneban más rimedio que baziar o barreño por a bentana ta calle. En o berano se sentiba una mala olor que lebantaba l'estomago. Á o mismo tiempo que un chambre de moscas bomboniaban y rebotiaban en a porquería. Se sentiba dende lejos." (Ch. Coscujuela, *A lueca*, 2ª ed., 1988: p. 32).

"siempre m'acordaré que un día me mandó mama á buscar sosa ta ra tienda, porque eba de fer jabón. Por o camino me miraba os cristalicos d'a papelina con unzión, y bienga á tocotiar-la. ¡Qué majos yeran aquellos apaizius carambelos! No me pude detener. M'en cogié un piazico y le die un chupazo. ¡Ay mama mía, me se quedó a boca abrasada!" (Ch. Coscujuela, *A lueca*, 2ª ed., 1988: p. 77).

En a porteta, Coscujuela chustifica cómo a luenga aragonesa ye o enrelique con a suya infanzia:

"Solo en lengua aragonesa puede contarse cuanto digo a lo largo de estas páginas,

pues de lo contrario, la narración hubiera perdido interés y realismo.” (Coscujuela, *A lueca*, 2ª ed., 1988: p. 14).

En 1992 se publicó *Continazió*n, con a narrazió

de a bida de Chuana dende 1922, que plega ta Barzelona, dica a suya biellera, alto u baxo 1983.

Dimpués d’ista obra se’n publican a l’arreo atras. En 1985 *Leyendas de l’Alto Aragón*, de Nieus Luzía Dueso (a segunda edizió

nye de 2003). En ista obra se recreyan literariamén leyendas:

- De o tiempo meyebal: “La espluga de Mur Garzía”, “Leyenda de Roderico de Mur y María”.
- De nombres de montañas y puestos: “Las Tres Marías”, “Monte Perdido”, “Leyenda de’l peu de la moncha”, “L’Anfortunada”.
- De santos: “San Medardo”, “La Birchen de la Plana”.
- De creyenzias populares: “Las bruxas”, “La misa de’l cura de Benás”, “Leyenda de la Basa de la Mora”.

Asinas chustifica l’autora ra suya importancia:

“Las leyendas han siu, ya fa siglos, el tema de combersazió

de muitas chens per este Altoaragón nuestro. La bida rural con es suyos problemas, es feitos de cada día, las penas, las alegrías, lo buen y lo malo, tot se contaba y se tornaba á contare d’una chenerazió

ta l’atra, como si ese estau algo indispensable en el conchunto de la nuestra cultura.” (N. L. Dueso, 2003a: p. 51).

Rematando os años güitanta d’os sielgo XX beyen a luz atras dos obras:

- *L’Erenzio* (1988), de Miguel Santolaria. Se zentra en a instituzion de a casa y as barucas de o fillo d’una familia que cal que torne ta ro lugar en aber-se amortato lo suyo chirmano, l’ereu, en un azidén treballando as tierras.
- *A casa Maldada* (1989), de Chuaquín Castillo Bestué. Aborda o tema de o poder de as bruxas y as creyenzias, que fan pintacoda á o matrimonio de Milieta y Chuanet.

En os nobanta istas novelas dixan d’estar mayoritarias en a produzió

en aragonés. Estirando ro ramals trepuzamos con dos nobeletas: *Os Mons Malditos*, de Chusé Antón Gracia, publicata en 1992, e *A bal de la bida*, de Elisa García Dealbert, en 1998.

En 2003 beye a luz a novela de Nieus Luzía Dueso *La fuen de la Siñora*, a zaguera obra en a cuala beyemos as trazas de bida, os costumbres e treballos tradizional

Os feitos prenzipian a brispa de San Antón, con os preparatibos d’a matazilla que se ba á fer en Casa Garzés de Plan en a cuala abitan tres chenerazió

ns. Con una polita prosa descriptiba beyemos como en un documental etnografico a muerte d’o latón e o suyo aprobeitamiento, chunto con a presentazió

de ros protagonistas, Treseta “yera rosa, con un pel claro, dorau como ras espigas a punto de segare. Es suyos güellos yeran berdes...” (N. L. Dueso, 2003b: p. 11). E Ramón d’el Sastremajo, “...roso, pel rizau y

güellos claros, color de miel.” (N. L. Dueso, 2003: p. 12), que no fa que mirar a Treseta. Rematan as fainas de mondonguiar y se cumple con a tradizi3n de o rito de protezi3n de o bestiar con o son de ros trucos e con o refr3n:

“Ta San Ant3n de chiner
a met3 paller
a met3 graner
el lat3n anter
y una ora m3s
ta’l trachiner. “

(N. L. Dueso, 2003b: p. 15).

En o baile de ro santo Ram3n no pierde tiempo ta charrar con Treseta e mirar de trobar-se con era os atos diyas. Fiendo fainas en a bal se trepuzan e antim3s d’aduyar con a carga de cols, Ram3n aproveita ta besar 3 Treseta. En iste inte beyen a muller de a Basa, e la beyer3n tres begatas m3s, ya que como esplicotiar3 lo yayo Miguel en una beilata, s3lo la beyen os que tienen escoscatu o coraz3n e o suyo amor ye berdadero. Como se beye, l’autora emplega leyendas ya feitas narraci3n en a suya produzi3n literaria.

Con o fredo en casa Garz3s se continua con as fainas d’ista epoca, y en as beilatas o lolo aproveita a chera ta saper o tiempo:

“Si biez ixes lulos royos fetos de purnas, fendo marros u en el techo de la campana y per alreol de las ollas, [...] no tos faltar3 niu...” (N. L. Dueso, 2003b: p. 32).

E ta entretener con rilatos de tradizi3n oral como as dijendas de lupos, e aneudotas pasatas en a familia. Plega Carnabal: jotas, rondas, os bailes de a rosca, la pasabilla, el tin-tan, el secut3n, la balsurriana e coplas:

“La ronda de Plan
cuan ye Carnabal
alegra las chens
y a toz fa cantar.

Cantarem y bailarem
en la noche de Carnabal
hoy toca la despedida
y el Carnabal se’n ir3”.

(N. L. Dueso, 2003: pp. 96 e 97).

Tresa le conta as charradas con Ram3n 3 su mai. E Ram3n fa lo propio con su pai. Continan as fainas en as casas en Cuaresma:

“En la billa de Plan, d’antes, cuan esta istoria suzedeba, la chen teneba asabelo respeto a la Cuaresma. La semana sigui3n al Carnabal empeziaban a fer el rosario.” (N. L. Dueso, 2003: p. 109).

E en istos rosarios continan os encuentros de os inamoratos. San Chus3 se zilebra

en casa Garzés con chiretas y crespillos; ye l'inte de formalizar rilazions y asinas o señor Chuaquín de'l Sastremajo demanda á Treseta á l'amo de casa Garzés.

En Semana Santa en casa Garzés corre prisa ya prenziar o jobar de ra nobia:

”Cuan ban fer la dozana de refajos, ban a empezar a fer-le mantons, dos dozenas y media. Le'n ban tintar de colors: royos, berdes, moraus, azuls y media dozana negros.” (N. L. Dueso, 2003: p. 138).

En a primavera ra bal rechita y l'autora plena a narración de descripciones de paisaches. En a romería de a Birchen de la Plana as dos familias minchan chuntas y s'aduyan en as otras fainas que plegarán: esquirar ta San Chuan, lebar o ganau ta puerto, segar, mallar... Cuan se remata de mallar se fan as fiestas:

“En la fiesta mayor de Plan i hai tres cosas que son las que dan a la fiesta l'aire suyo, que solo en la billa se tiene, que son: la ronda, las misa mayor y las prozisions.” (N. L. Dueso, 2003: p. 164).

Os nobios se achuntan ta bailar en a fiesta, pero tamién en a fuen e por os montes e de tardis, en a puerta de casa. En Nadal os amos s'achuntan ta determinar os achustes, que mos plegan como si estase un documento almenestratibo, e asinas se feban de beras. Nieu Luzía Dueso reproduce con muito detalle as pertenenzias que alporta ra nobia, o que alporta ro nobio e as suyas obligazions.

Ramón ya entra en casa, pero ro tiempo se fa ta ers larguismo. No pas ta ras casas, aqueferatas con o casorio que se ferá á ra fin de mayo. Plega lo diya, e tornamos a beyer una zinta etnografica con detallatas descripciones de:

- Os bestitos de nobio, nobia e de ros componentes de ras dos casas.
- A zirimonia e o reparto de arras.
- A comida en casa de ra nobia e o baile.
- Dentrada de ra casada en casa con a suya cameña.

E.....

“...en Plan, la noche de la boda, s'amagan es nobios y la chobentú es busca per las casas d'el lugar an se piensan que son. Y cuan es troban, les lleban el caldo.” (N. L. Dueso, 2003: p. 192).

A nobela remata pasatos dos años con a felizidá de ros chóbens en a zirimonia de cristianar a ro fillo, y con atra boda en ziernes en casa Garzés.

3. OBRAS DE DESCRIPCIÓN ETNOGRAFICA

En istas obras, que no pas podemos calificar de nobelas, mos trobamos a presencia de una boz narratiba:

- U bien en primera persona, ya que fa una rememoranza de a suya vida.
- U en tercera persona pero abendo estato protagonista, u abendo sentiú contar o material que mos proposa.

En primera persona mos trobamos dos obras: *O tión (recosiros de ra quiesta Balle Tena)*, de Félix del Cacho, en edición de Miguel Martínez Tomey, editata por a DCHA en 1987, e un atra, *Alcordanzas de San Pelegrín (A bida d'antis más en un lugarón amortau de o Semontano de Balbastro)*, de Chesús de Mostolay, que data de 2001.

En *O tión* o suyo protagonista mos diz:

“Yo, Felisón de Tramacastilla, un oszense de ro Pireneo, de ra mesma güega con Franzia, he quiesto esbrusar un poqué as mías memorias y os recosiros cuan ya ra bida mía ha enfilau ra ladera t'abaxo, y as biellas maneras de fer as cosetas ...” (Gil del Cacho, 1987: p. 9).

O libro ye trestallato en dos partis. En a primera ye a suya bida o que se cuenta, e en a segunda a suya memoria recreya ra tradición oral.

Os primeros ricuerdos son ya de penurias economicas y de tener que remar dende chicote como pastoret:

“Cuan yo yera chobenardo las pasabanos como podebanos, y cuasi siempre de lambique; d'esto que tos digo ya en fa tarcual d'añadas; como yo yera de casa pobre, de muito chicotón... ya me feban ir de pastoracho ta una casa güena.” (Gil del Cacho, 1987: p. 13).

Poqueta escuela bido Felisón, e os suyos entretenimientos de crío son as cazatas con loseta, chuelos e lazos, agazapiar ranas ta minchar-las dimpués e replegar fongos e carrachinas. De chugetes no ne b'eba, y caleba aconsolar-se con carraclas y carraclons de semana santa e con chiflos de caña:

“suda, suda, frito
con as barbas de un cabrito.
Suda, suda fron,
Con as barbas de un cabrón.
María titín, maría titón,
Bésame ra punta ro buforón...” (Gil del Cacho, 1987: p. 25).

L'esquí se feba:

“Antozes esquiabanos con os cuberos; los clamabanos asinas porque yeran de tableta de cuba u tonel, con una correa clabata con bel par de claus de retejar pa que no'n se salise ro pie de cara ta baxo...” (Gil del Cacho, 1987: p. 33).

De choben partizipa en as fiestas: Carnabal, serenatas á nobios, cucurulaches á casatos, plantar o mayo. As fainas en a montaña requieren, por as condizions d'o territorio, emplegar tota ra rasmia: labrar, femar, dallar a garba, trillar, e as cantas acompañan:

“Trilla ro trillo d'arrastre
trilla ro trillo de ruedas.
Toda ra tardi abentando
p'apercaziar dos fanegas.” (Gil del Cacho, 1987: p. 45).

En a Sanmigalada cal parar tot ta baxar por as cabañeras ta tierra plana. Con doze añadas Felisón baxa ta fer de pastor en Garrapinillos, chusto en a guerra zebil:

“De ras añadas de pastor yo creigo que ixas fueron as millós, más que con os ganaus transumantes; o morapio yera asaber qué güeno y asaber qué abocau; yera d’a cosecha de l’amo y él tamién nos portiaba güenas cosetas pa minchar.” (Gil del Cacho, 1987: p. 52).

Beyemos a vida de pastor muito bien retratata, as bromas como ra de ro Fotronero:

”Ixo d’o Fotronero ye ya bella leyenda, pero yo aún la bide fer; yera bella martingala pa fer-les zerina a os pastós que yeran primerizos y repatans, pa que pagasen a manta.” (Gil del Cacho, 1987: p. 56).

E coplas como:

“En que cruzas Monrepós
y abozinas ta Guarguera
os libianos ya no manchan
porque alufrán Tendeñera.

Os pastós no son ombres
que son anhelés d’o zielo;
fan a misa en os tozals,
minchan sopas d’o caldero. (Gil del Cacho, 1987: p. 75).

Con a descripción de a cofadría de Nuestra Señora d’o Rosario e a suya emigración ta Barzelona remata ra primera parti.

En a segunda parti beyemos a tradizi3n oral, a begatas muitas d’as dijendas aprenditas de Chusé “lo carrilano”, de Pandicosa, e Antonio “Lo rubio”, de Sallent, que lebaban o cambi3n de portiar leche ta Biescas. Rilatos de yernos, abenturetas de pijaitos en o coche linia, as trapazas de o binatero Serrablo, istorietas de pelaires, pastors, chendarmes, dueñas e criadas.....

No podeba Felis3n dixer de chararr de broxas: os estrapaluzios que fan en as falsas, muerte de mulas en Nueibuena e ros suyos roldes en o Fromigal. Os curas tamién son protagonistas, e sobre toz a fegura de Mos3n Bruno Fierro. Remata ista obra con coplas como istas:

“Ixa ye a joteta nueva
qu’ha baxato de Lanuza;
l’ha traíto Luis3n
en as mangas de ra brusa.

En as fiestas d’a Partacua,
toz chomecan de fartos:
minchan pizcas y zorruptan
mientras en cabe en o cuajo.

De Muziecho yo baxaba
con bella carga de palla;
m'esbarrato en Sandiniés,
qu'escuchato ra guitarreta.

(F. Gil del Cacho, 1987: pp. 164-166).

En *Alcordanzas de San Pelegrín* Chesús de Mostolay ba refendo os ricuerdos de Pascual Grasa Mur e de a suya muller Gregoria, naxitos en prenzipiar o sieglo en San Pelegrín. En más de zincozientas pachinas se repasan toz os aspectos de a vida en o mundo rural e os acontecimientos que se biben dende que se ye un crianzón dica que beyes a craba roya. Melezina popular, curanderos, a literatura oral, as fundas creyenzias e superstizions, as zilebraziions cristianas, chuegos... a la fin tot un azerbo de sapienzia popular en traza de refrans, ditos, mazadas y cuentetes con presonaches d'ixa redolada. Ye sin dandaleos a obra más completa de decrizión etnografica feita en aragonés. Como exemplo:

Campo blanco
simiente negra
zinco güeyes
con una reja.

Peludo por fuera
peludo pu aentro
lebanta la pata
que te lo meto endentro. (Mostolay, 2001: 496-497)

As obras de José María Satué Sanromán son presentatas en una tercera persona narratiba: *¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?*, editata por l'autor en 1996, e *Alredor d'a chaminera*, editata por Xordica en 2001.

En a primera o protagonista son os lugares espaldatos y en concreto Escartín, en Sobrepuerto. L'autor mos describe a situgaziión cheografica de o lugar, cómo son as construzions, os nombres de as casas y a suya organizaziión como instituzión aragonesa que ye. Auto contino, siguiendo o calendario natural beyemos as fainas que se fan en cada estaziión tenendo presente que:

“Chaminera que fumía
ye mu güena señal,
prenzipia otro día
a lau d'o caminal”. (Satué Sanromán, 1996: 14)

A primabera, parando cambos e a puyata de ro ganau de ra tierra baxa. O estiu con a siega. A sanmigalada con a baxata de ro ganau ta tierra baxa e ro ibierno, cuan en o lugar solo que en quedan de mullers, catrinalla e lolos.

Chunto á ras fainas, as fiestas: toza de Nadal, os Reis, San Sebastián, Santa

Agueda, Carnabal. Tamién bi ha puesto ta romerías, ferias y ta charrar de os ritos de protezi3n y os espritos como as almetas:

“– Cuando yo yera chicote, contaba mi padre que se le fizo de noches biniendo de Niablas... En as lañas se trepuz3 con una ringlera d’almas que baxaban de par d’o zeminterio, ent’o barrio baxo. Os machos se le par3n y 3l se qued3 chelau, con os pelos de punta. Le paizi3 que a zaguera yera Rebesinda d’Unsens, que s’iba muerto diez a3os antes, pero no le dijon cosa.....”

– Si tos tropezaz con as almas, no les digaz cosa.“ (Satu3 Sanromán, 1996: 75)

En *Alredor d’a chaminera* (2001) beyemos o mesmo zerclo tradizional de o lugar d’Escart3n pero en iste caso o protagonismo ye de a tradizi3n oral. Asinas dize l’autor:

“...por ixo he escrito o que yo sinti3, con as mesmas palabras, pa que no s’amorte pa cutio...Asinas, 3 ras chens que les faga goyo, les ne podr3n chafardiar 3 os nietez debaxo d’otras chamineras que no dixen de fumar.” (J. M. Satu3, 2001: p. 9).

Y debaxo de as chamineras fumiadoras se charraba de:

– O mundo animal: lupos, onsos, chabalins, rabosas, fuinas... y de os ongaros, que con os suyos onsos “titiriteros” petenaban por istos territorios.

– Leyendas de lugars y o suyo nombre como Bergua u Escart3n.

Falordietas con protagonistas populars en ista sozied3 como:

– O sastre que, enganchau en una barza s’escagarruzia tota ra nuei, e de maitins se fa lo bali3n cuan beye a barza.

– O praticante de Cortillas, que demandaba a iguala medica en bino.

– O ferrero Sanfelizes, que le fizo ra burla a Satan3s al demandar-li amortar-se de sobreparto,

– Os aponderadors, que lo feban tan bien que emponderaban o bueno y tami3n o malo de ro nobio.

– As chanadas de mos3n Bruno Fierro.

4. NOBELAS CON BEL FILO ETNOGRAFICO

En 1997 se publica *Ta one im*, ganadora de o IV Premio Internacional de Nobela Curta en aragon3s “Chus3 Coarasa”. L’autora, Ana Tena, creya o presonache d’un lolo que bibe solo en un lugar3n de Ribagorza con tres bezinos m3s con os que no leba buena rilazi3n. O monologo interior de o lolo contimpara os tiempos pasatos con o pres3n, a modernid3. Ast3 o protagonista no son as trazas de bida tradizional e s3 o presonache biello e solenco; no le peta marchar y s’aconsola en os suyos ricuerdos ta fuyir de a enfermedad3 y a biellera. Iste mundo tradizional ye pres3n de contino en un segundo plano:

“Pa’l tiempo de bendimiar la bodega eba una algarab3 por las noches. ¡Menudo traj3n mos llebaban toz! Las ugas qu’eban cortau en el diya y qu’eban carriau en los cobanos con las caballer3s, las pisaban en el llaco, y ben chafadetas las i tiraban, el mosto y las brescas to chunto a la cuba gran pa que se cozesen y se fese el bino...”

Agora los tonels y las cubas están resecaus y rajaus porque fa años que no s'emplegan.”
(A. Tena, 1997: pp. 27-28).

Carmen Castán emplega a mesma estratechia en as suyas dos nobelas publicatas por agora. *Cuan l'odio esbatega pel aire*, premio Arnal Caveró 1997, mos presenta a fegura d'atro lolo, José, parlaticato y escribindo as suyas memorias dende a dolor. Bisas de ro mundo tradicional se beyen tamién en l'atra nobela, tamién premiata en 2002, *La descordada bida de Sinforosa Sastre*. Sinforosa fa memoria de a suya infancia y o suyo disgraziato matrimonio con un tío de ro mesmo lugar en un mundo truncato a ras nobedaz en do a muller ye presa de continuo de malos tratos por parti de toz.

Y o mesmo tarabidato narratibo emplega Ánchel Conte en *O bolito d'as sisellas*, publicata en l'año 2000. O mundo de ra tradición oral ye presén con a protagonista, Marieta Buil. Era, ya biella y solenca, refusa albandonar o lugar de Planiello, menazato por un entibo. A besita de ro suyo sobrino Ramón fa que s'alcuerde ra zaguera nuei de ra suya bida de ra nineza, con cantas como ista, de Nadal:

“Caga toza
caga toza
caga turróns
ta iste ninón”.
(Á. Conte, 2000: p. 116).

En 2005 beye a luz a nobela *Las zagueras trafucas de Marieta*, de Quino Villa. Ista nobela mos reza a bida d'una mesacha, Marieta, en Chistén en o sieglo XIX. Chunto con a suya istoria mos trobamos adebinetas, ritos –como o chuego de ras adominazions a nuei de Reis–, coplas de ronda, de boda, etz. Cuidan o esdebenidero de ra mozeta dos bruxetas buenas, que le ban dizindo acontecimientos que son por benir.

Dos zagueras nobelas podemos posar en iste calaxo: *Lo que mai no s'olbida*, d'Elena Chazal, y *Reloch de pocha*, de Chusé Inazio Nabarro. De as dos pue dezir-se que son nobelas istoricas, pero a istoria rezién de ra que charran fa que trobemos astí una tararaina etnografica.

En *Lo que mai no s'olbida*, publicata en 2005, se fabula a bida de Ricardo y María, dos chóbens que fan casorio y tienen un fillo, Alejandro, en 1935. As zercustanzias istoricas fan que ista parella se desapare al rematar a guerra zebil, marchando Ricardo ta Francia á refer a suya bida. D'astí tornará feito empresario en 1968 ta achuntar-se con María. Por contra, a bida de María e Alejandro en primeras en Torres de lo Bispe y en segundas en La Puebla de Castro ye zabucada en o mundo tradicional: as plandas ta curar d'una lola, os bajes de lolo y as suyas mazadas:

“Sigue a un burro y trobarás el tuyo puebllo, sigue a una craba y te caerás por un prezipizio” (E. Chazal, 2005: p. 116).

U leyendas d'atra lola, como a de o chigán de Graus (un ziclope carniboro amortato por un pastoret).

Por tota ra nobela esbolastría a maldizián de Clotilde, una bruxa como cal, que chita una maldizián que plega ta ro nieto de ros protagonistas en forma de zerclo en o cuello.

Reloch de pocha, publicato en 2006, se presienta como una nabata de cuatro trampos bibita en primera persona por o caganiedos de casa Piquero, en Tierra Buxo. Iste montañés mos rilata a suya bida en cuatro momentos:

- 1862, o mundo que le beye naxer.
- 1885, abentura en un barco francés, *l'Independance*.
- 1912, trobada en o suyo lugar con Saroihandy.
- 1938, reculada de ra bolsa de Bielsa.

O mundo que beye naxer a o protagonista ye pleno de as biellas tradizions pirenenças:

“...os biellos mitos e as superstizions de más fondas radizes, as creyenzias más anestrals encara yeran bibas...” (Ch. I. Nabarro, 2006: p. 17).

Chuntos son en iste mundo, bien adomatos por Chusé Inazio Nabarro, os follez, Chuan Ralla, os mitos de protezién, os esconchuros, as piedras modorreras, as predizions de os langostes d'Abizanda e a literatura oral:

“Cuan yo yere chobenardo, gosábanos dizir una dobineta:

Blanca como a lei.

Negra como a pegunta.

Charro e no tiengo luenga.

Camino e no tiengo piez.

¿Qué ye?...” (Ch. I. Nabarro, 2006: p. 37).

CONCLUSIONS

En 25 añadas de nobelas en aragonés moderno se beye cómo as nobelas ambientatas en a soziedá altoaragonesa tradizional son as comuns en o dezenio 1982-1992.

Os escritors e escritoras en luenga aragonesa en os nobanta proponan temas unibersals, tenendo de fundo a suya cultura pirenenca. En istos intes combiben nobelas etnograficas, como *La fuen de la Señora*, con atras en as cualas se beyen istos mundos cuasi dende l'ambiesta de a nobela istorica. Ye intresán ta estudios de soziolingüística parar cuenta cómo as escritoras e os escritors de luenga materna continan con a endrezeras de recreyar a soziedá tradizional, como Nieu Luzía Dueso, u fer retratos etnograficos, como Satué Sanromán, entre que as chóbens chenerazions petenan por atras endrezeras.

Referenzias bibliograficas

CASTILLO BESTUÉ, Chuaquín (1989): *A casa maldada*. Zaragoza, Diputación General de Aragón (col. “O pan de casa nuestra”, 6).

- CASTÁN, Carmen (1998): *Cuan l'odio esbatega pel aire*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- CASTÁN, Carmen (2004): *La descordada bida de Sinforosa Sastre*. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- CHAZAL, Elena (2005): *Lo que mai no s'olbida*. Zaragoza, Xordica editorial.
- CONTE, Ánchel (2000): *O bolito d'as sisellas*. Zaragoza, Xordica editorial.
- COSCUJUELA, Chuana (1988): *A lueca (a istoria d'una mozeta d'o Semontano)*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1988 (2ª edizi3n); a 1ª edizi3n ye de 1982; a 3ª, de 1998. En a 2ª edizi3n s'incluyen fotos e cambea a pachinazi3n, que ye a mesma que amanexe en a 3ª. En iste treballlo nos femos serbir d'a 2ª edizi3n e as referenzias se fan á ras suyas pachinas.
- CRESPO, Ángel (1997): *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (col. "A tefla de cuatro fuellas", 3).
- GIL DEL CACHO, Félix (1987): *O ti3n. Recosiros de ra quiesta balle Tena*. Edizi3n de Miguel Martínez Tomey. Zaragoza, Diputación General de Aragón.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (1985): *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (2003a): *Leyendas de l'Alto Aragón*. 2ª edizi3n [enamplata]. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- DUESO LASCORZ, Nieu Luzía (2003b): *La fuen de la Señora*. Uesca, Publicazions d'o Consellos d'a Fabla Aragonesa.
- LAÍNEZ, Chusé Carlos (1999): "Notas ta una periodizazi3n de a literatura en luenga aragonesa", en *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatuta. Autas d'a I Trobada* [Uesca, 20-22 de febrero de 1997]. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999, pp. 323-330.
- MOSTOLAY, Chesús de (2001): *Acordanzas de San Pelegrín*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Consello d'a Fabla Aragonesa.
- NABARRO, Chusé Inazio (2006): *Reloch de pocha*. Zaragoza, Gara d'Edizions.
- PÉREZ LASHERAS, Antonio (2003): *La literatura del reino de Aragón hasta el siglo XVI*. Zaragoza, IFC / Ibercaja / IEA / IET / Gobierno de Aragón (col. "Biblioteca Aragonesa de Cultura", 15).
- SANTOLARIA, Miguel (1988): *L'erenzio*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- SATUÉ SANROMÁN, José María (1996): *¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Arag3n?*, Zaragoza, ed. de l'autor.
- SATUÉ SANROMÁN, José María (2001): *Alredor d'a chaminera. As beiladas d'antes en os lugars de Sobrepuerto (cobalto d'Arag3n)*. Zaragoza, Xordica.
- TENA PUY, Ana (1997): *Ta óne im*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
- VILLA, Quino (2005): *Las zagueras trafucas de Marieta*. Zaragoza, Xordica.